

# Infopapier

## Infopapier ontram – Das Online Translation Management Framework

Mit dem Translation Management Framework ontram präsentiert die Andrä AG ein vollständig webbasiertes Übersetzungsmanagementsystem, das Unternehmen dabei unterstützt, Übersetzungsprozesse effizienter, transparenter und kostengünstiger zu gestalten.

### Einsatzgebiete

Viele Unternehmen stehen regelmäßig vor der Aufgabe, Texte in andere Sprachen übersetzen und an die jeweiligen Landesverhältnisse anpassen zu müssen. Dabei kann es sich unter anderem um Broschüren, Websites, Office-Dokumente oder XML-Dateien handeln. Um die notwendigen Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse, zum Beispiel bei der Erstellung von Inhalten für Content Management Systeme (CMS), E-Learningsysteme, Redaktionssysteme, Datenbanken, Product Information Management Systeme (PIM) und Enterprise Resource Planning Systeme (ERP) zu optimieren, ist es sinnvoll, diese in einen professionellen Übersetzungsmanagementworkflow wie **ontram** auszulagern.

### Funktionsweise

**ontram** verfügt über offene Schnittstellen für alle gängigen Dateiformate und lässt sich einfach und transparent in bestehende IT-Strukturen und Systeme integrieren. Auch große Textmengen können so an den Übersetzungsprozess angebunden werden. Die Übersetzung und Bearbeitung der Texte erfolgt im Browser, was den Vorteil hat, dass Kernanwendung und Benutzeroberfläche für alle Dateiformate einheitlich sind.

Das zu übersetzende Dokument durchläuft zunächst einen Import-Filter, der Inhalt und Layout voneinander trennt. Die Inhaltsverarbeitung in **ontram** kann somit medienneutral erfolgen, was die Arbeit für den Übersetzer erleichtert. Weitere Funktionen, wie die permanente Überprüfung von Textlängen, sowie automatische Qualitätssicherungen, sorgen für die Einhaltung formaler und inhaltlicher Qualitätsrichtlinien.

Während des Übersetzungsprozesses bietet **ontram** dem Nutzer die Möglichkeit, den aktuellen Bearbeitungsstand in Echtzeit im späteren Layout zu betrachten. So kann die korrekte Text-

# Infopapier

Bilddarstellung jederzeit überprüft und unnötige Korrekturrunden vermieden werden. Je nach Ausgangsformat wird hierbei entweder ein PDF-Dokument erzeugt oder die Vorschau in der Zielumgebung ermöglicht. Ein Export-Filter führt die neuen Sprachversionen am Ende des Übersetzungsprozesses wieder in das ursprüngliche Dateiformat zurück.

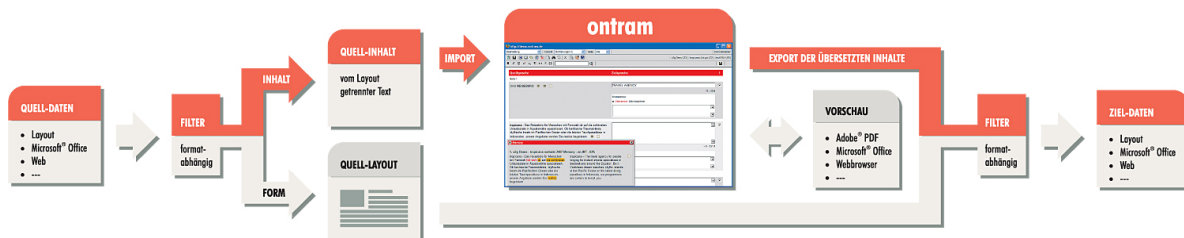


Abbildung: Workflow von ontram

Dabei ist der Workflow individuell gestaltbar und lässt sich an verschiedene benutzerdefinierte Prozesse anpassen. Wenn die entsprechenden Systemstrukturen vorhanden sind, kann **ontram** auch als intelligenter Webservice fungieren. Zu überarbeitende Inhalte werden automatisch an **ontram** weitergeleitet und nach der Übersetzung zurück transferiert.

**ontram** erkennt durch eine leistungsfähige Translation Memory Engine, wenn ein Text bereits in gleicher oder ähnlicher Form übersetzt wurde und schlägt eigenständig bereits verfügbare Inhalte vor, die nach einer Überprüfung übernommen werden können. Rechtschreibprüfung in mehr als 30 Sprachen und eine Terminologiefunktion sorgen für einen konsistenten Umgang mit Fachbegriffen, Markennamen und feststehenden Ausdrücken.

Durch die Übersichtlichkeit und Transparenz der Benutzeroberfläche und der Anwendungen kann auf aufwändige Produktschulungen verzichtet werden. Anwendertrainings lassen sich in der Regel telefonisch abwickeln.

3. 326 Zeichen (inkl. Leerzeichen)  
 Druckfähiges Bildmaterial auf Anfrage oder  
 unter [www.andrae-ag.de/DE/presse/](http://www.andrae-ag.de/DE/presse/) verfügbar.